



《托拉·奥尔》·帕拉沙 BEREISHIS · 玛玛尔 8

להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו...

「要明白祝福之事」



谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/bereishis/8/

1 להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג [כנסת הגדולה] תקנו הברכות בזמן בית שני אבל בזמן בית ראשון לא היו מברכים.

要明白祝福的含义：大议会的成员在第二圣殿时期制定了祝福词；而在第一圣殿时期，人们并不诵念祝福。

והענין כי הנה כל ישראל מאמינים בני מאמינים כו' מה שנלאו חכמי הפילוסופים והמחקרים להבין בשכלם

事情是这样：全体以色列人都是信者，是信者的子孙，等等——[相信]哲学家和探究者竭力以理智理解的事。

כי האמונה היא למעלה מן ההשגה והשכל ואפי' [ואפילו] מההשגה שבשרש נפש האלקית שבישראל דמזליה חזי כו' שהרי לית מחשבה תפיסא ביה והוא רם ונשא למעלה ממזלייהו.

因为信仰高于领悟和理智，甚至高于以色列人中源于^{ה'}的灵魂（נפש האלקית, nefesh Elohis）根源中的领悟；正如所说，[其]「מזליה (mazalei; 指灵魂根源中能“看见”的灵性层面) 看见」，等等；因为思想无法把握祂，而祂高超崇峻，远在他们的מזלייהו之上。

2 והנה בזמן בית ראשון היו נשמות ישראל במעלה העליונה והי' [והיה] אוא"ס [אור אין סוף] שורה ומתגלה בנפשם להיות אצלם גילוי אמונה זו כאילו רואה כו'.

如今，在第一圣殿时期，以色列的灵魂处于最高层次；无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）安住并显现在他们的灵魂中，使这种信仰向他们显明，仿佛亲眼看见一般，等等。

אך בזמן בית שני לא היו הנשמות במעלה עליונה כ"כ [כל כך] תקנו אנשי כה"ג [כהאי גוונא] הברכות להמשיך גילוי אמונה זו להיות ברוך ונמשך הוי' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בגילוי למטה.

但是，在第二圣殿时期，灵魂并未处于那么高的层次，大议会众贤于是制定了祝福语，为的是引下这种信仰的显现：使^{הוי'}（Havayah）——无限之光，愿其受颂赞——蒙福，并被引下，在下方显现。

3 וסדר השתלשלות המשכת הגילוי הוא מתחלה להיות הוי"ה אלקינו הוא גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בנשמות ישראל להיות אלקינו ממש בבחי' ביטול לפי שהם מפנימיות העולמות.

显现逐级下降的次序是：首先，“^{הוי'}是我们的 אלקינו (Elokeinu)”——无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），愿祂受称颂，在以色列众灵魂中的显现，使祂实实在在成为“我们的 אלקינו”；他们处于自我消融（ביטול, bittul）的状态，因为他们源自诸世界的内在层面（פנימיות, pnimiyus）。

משא"כ המלאכים הם מחיצוניות העולמות שעליהם נאמר ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים. ארבעה נהרות הם ארבע מחנות השכינה מחנה מיכאל כו'. וזש"א [וזהו שאמרן] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (ברכות ד:) מיכאל באחת.

天使则不同，他们源自诸世界的外在层面（חיצוניות, chitzoniyus）；经上说到他们：“从那里分开，成为四个源头”——四条河流，就是临在（שכינה, Shechinah）的四营：米迦勒营，等等。这正是我们的贤者（愿他们的记忆蒙福）所说的（Berachos 4b）：“米迦勒一次。”

ולא אמרו איזה שיעור על נשמות ישראל לפי שענין טיסה שטסים את העולם לא שייך גבי נשמות כלל שהעולם ומלואו אינן תופסין מקום כלל נגדם.

他们没有说明以色列众灵魂所需的任何距离，因为飞行、即飞越世界这件事，根本不适用于灵魂；对灵魂而言，世界及其中的一切完全不占任何空间。

משא"כ לגבי המלאכים תופס העולם איזה מקום אלא שמיכאל די לו בטיסה אחת וגבריא'ל בשתיים כו' ואליהו בארבע עם גופו שהיה תחלה גשמי ונהפך כו'.

但对天使而言，世界确实占有一定空间；只是米迦勒一次飞行就足够，加百列需要两次，等等；以利亚胡（אליהו）则需要四次——他还带着自己的身体，而那身体起初是物质性的，后来发生了转化，等等。

ואח"כ מלך העולם שעל העולם הוא גילוי מלכותו ית' בלבד שאין מלך בלא עם כו'.

然后是“世界之王”：祂对世界的统治，只是祂王权（מלכות, Malchus）的显现；因为“没有百姓，就没有王”，等等。

4 והנה ע"י הברכה ממשיך ברכה והמשכה להיות גילוי אור א"ס בנפש כלל ישראל שתתחזק אמונת ה' בלבם בבחי' גילוי כאלו רואה כו'.

现在，借着祝福，便引下祝福与流注，使无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）显现在以色列全体的灵魂中，从而使他们心中对 ה' 的信心坚固，并以显明的方式呈现，仿佛亲眼所见，等等。

אך המוקדם לברכה והמשכת השראת גילוי זה הוא המברך שהוא הוא העושה המצוה לפי שהמצות הם כלים להשראת אא"ס [אור אין סוף] ממש כו' ובהם ועל ידם ממשיך אא"ס [אור אין סוף] למטה.

然而，在祝福以及引下这一显现的临在之前，首先要有祝福者——他正是履行诫命（מצוה, mitzvah）的人；因为诫命（מצוות, mitzvos）是使无限之光本身临在的器皿，等等；借着它们，并通过它们，便将无限之光引到下方。

וזהו אשר קדשנו במצותיו. אשר מלשון דהא שהוא נתינת טעם לדבר כלומר לפי שקדשנו במצותיו.

这就是“祂以祂的诫命使我们成为圣洁”。“因为”（אשר, asher）有表示理由的含义；也就是说，因为祂以祂的诫命使我们成为圣洁。

וצונו מלשון צוותא והתקשרות באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה שרש המצות למעלה לכך יש לנו כח להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בברכה זו:

“并命令我们”（וצונו, vetzivanu）一语源于结合（צוותא, tzavta）之意，即与无限之光（אור אין סוף）相联；无限之光乃是上方诫命的根源。因此，我们有能力借着这祝福，引下无限之光的显现。

5 והנה אמרו בירושלמי (פ"ק [פרק קמא] דברכות הלכה ח') מטבע קצר פותח בברוך ואינו חותם בברוך ומטבע ארוך פותח בברוך וחותם בברוך.

耶路撒冷塔木德（Berachos, 第1章, halachah 8）说：“短式祝福以‘蒙福（ברוך, Baruch）’开头，不以‘蒙福’作结；长式祝福以‘蒙福’开头，也以‘蒙福’作结。”

ולהבין זה גם להבין מהו לשון חותם והל"ל [והוה ליה למימר] ומסיים. הענין כי הנה נודע שיש ב' בחינו' [בחינות] בחי' עלמא דאתכסי' ובחי' עלמא דאתגליא.

要理解这一点，也要理解为何称作“封印”；本来应当说“结束”。事情是这样：众所周知，有两个层面——隐秘世界和显明世界。

5 והנה על עלמא דאתגליא נאמר (בראשית ב) ומשם יפרד והי' [והיה] לארבעה ראשים ארבעה נהרות כנגד ארבע מחנות השכינה שהיא מתלבשת בבי"ע כו'

关于显明世界，经上说（《创世记》2）：“从那里分开，成为四道”——也就是四条河，分别对应临在（שכינה, Shechinah）的四个营；临在包裹在创造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）中，等等。

ובהשתלשלות וירידות המדרגות מזריגה אחר מזריגה בהתלבשותה בעי' [בשבועים] שרים כו' נעשה עלמא דפרודא כו' ושם יש אחיזה ויניקה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] לינק מהקדושה כביכול.

随着层层递进、逐级下降，并一层接一层地包裹在七十位王子之中，等等，便形成了分离之世界，等等；在那里，外壳（קליפות, kelipos）和另一面（סטרא אחרא, sitra achra）有所攀附、有所汲取，仿佛能从神圣中汲取养分。

אך אין יניקתם אלא מותרי השפע ופסולת כו' ולא מעיקר הקדושה ח"ו [חס ושלום]

然而，它们汲取的只是流注中多余的部分和废料，等等，而绝不是神圣的本质，万万不可。

וענין התהוות מותרי השפע ופסולת בעלי דאתגליי היינו כי הגם שגם עלמא דאתגליי מצד עצמה באמת אינה דבר נפרד ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש (דברים ד) כי הוי"ה הוא האלקים כו' אלא שהוא בחי' גילוי מה שהי' [שהיה] בהעלם בעלי דאתכסיא

流注中的多余部分和废料如何在显明世界中产生，事情是这样的：尽管显明世界本身实际上也并非一个分离之物，万万不可——正如经上所说（《申命记》4）：“因为 ה' (Havayah) 就是 אלקים (Elokim)”，等等——它只是把隐秘世界中原本隐藏的显明出来。

וכמשל הולד שמצטייר בבטן הנקבה בהתחלקות עצמות וגידין כו' שהם מטפת הזכר לובן שממנו עצמות כו'.

这就如胎儿在女性的子宫中成形，骨骼、筋腱等逐渐分化出来：它们来自男性的那一滴精液，也就是白色的部分；骨骼等由此[形成]。

אלא שבטפת הזכר לא הי' [היה] התחלקות עצמות וגידין בפועל ממש רק שהי' [שהיה] בכח הטפה ההיא בהעלם וע"י שהייתה בבטן הנקבה ט' חדשים מצטייר בציור הולד ויוצא מהעלם אל הגילוי.

只是，在男性的那一滴精液中，骨骼和筋腱尚未实际分化出来；它们只潜藏在那滴精液的潜能之中。待它在女性的子宫中经过九个月，胎儿便逐渐形成其形体，从隐藏中显露出来。

6 והנה כמו במשל הולד כאשר נתגדל ונגמר ציור כל האברים אזי דוחה ממנו מותרות שערות וצפרנים שזהו סימן גידול הולד שהוא בשלימות כשגמרו שעריו וצפרניו כו'

现在，正如胎儿的比喻：当胎儿长大、所有肢体的形态都已形成之后，它便将多余之物——头发和指甲——排出自身；这正是胎儿成长的标志：当头发和指甲长成时，胎儿便已发育完整，等等。

ובצאתו מרחם אמו דוחה פסולת יותר ע"י פתיחת נקביו כו' מה שלא הי' [היה] פסולת זה בטפה כי אין הולד נוצר אלא מברור שבה.

当它离开母亲的子宫时，又通过身体孔隙的开张排出更多废物，等等；这些废物在那一滴精液中并不存在，因为胎儿只由其中精纯的部分形成。

כך עד"מ בהגלות נגלות סדר ההשתלשלות בעלמא דאתגליא מהעלם אל הגלוי ברבוי התחלקות המדרגות להיות ציור פרטי העולמות במזגם ותכונתם אזי נעשה בחי' מותרי שפע ופסולת שדוחה לחוץ

同样，以比喻而言，当逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）的秩序，在显现的世界中从隐蔽转为显现，并分化出众多层级，使各个世界依其禀赋和特性呈现出各自具体的形态时，便会产生流注的余剩和废物，并将它们排斥到外面。

והוא מעבר השפע להיות יניקה ואחיזה לס"א [לסטרא אחרא].

这就是流注的溢出，[给予]另一面（סטרא אחרא, sitra achra）滋养和立足之处。

משא"כ בבחי' עלמא דאתכסיא שהוא בהתכללות כו' ושם חביון עזו ואין שטן ופ"ר [ופגע רע] ח"ו [חס ושלום] כו'.

但隐蔽的世界并非如此；它处于彼此涵摄之中，等等；那里是“祂大能的隐秘处”，也“没有敌对者，也没有恶事发生”（绝不可有此等恶事），等等。

7 והנה מטבע קצר רומז לעלמא דאתכסיא שהוא בחי' טפה לבד בהתכללות בבחי' העלם ובכח ולכן הוא מטבע קצר שכולל הכל בלשון קצר

现在，简短的格式指向隐藏的世界；它只是“一滴”这一层面，包含于隐藏与潜能之中。因此它是简短的格式，以简洁的语言包罗一切。

וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] אלא לפתוח בברוך להיות ברכה והמשכה מאור א"ס ב"ה עצמו שהברכה הוא להיות השראה וגילוי מעצמות אור א"ס ב"ה שאינו בגדר עלמין כלל כנ"ל.

它只需以“蒙福”（ברוך, Baruch）开头，使之成为祝福，并从无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）本身（ב"ה）引下光明；因为祝福就是从 אור אין סוף 的本质（ב"ה）带来驻临与显露；而 אור אין סוף 根本不属于诸世界的范畴，正如上文所述。

8 ומאחר שתמשך שם ברכה והמשכה זו היא בל תמוט עולם ועד כי אין שם יניקה לס"א [לסטרא אחרא] ח"ו [חס ושלום].

既然这祝福与引下将被引入那里，它就“永永远远不被动摇”，因为那里没有供另一面（סטרא אחרא, sitra achra）汲取养分之处，愿上天禁止。

אבל מטבע ארוך רומז לעלמא דאתגליא שהיא בחי' גילוי ההתהוות לפרטי פרטים בהתחלקות רבות ועצומות וכך הוא מטבע ארוך באריכות הדבריי [הדברים] בפרטי פרטיות הדברים רבים שנאמרו ונשנו בה.

但长式祝福则暗指显露界；显露界是创化显现为最细微个别之处的层面，分成众多而广大的部分。长式祝福也是如此：篇幅较长，措辞繁复，其中所说并反复说的许多事项都描述得十分详尽。

9 והנה בעלמא דאתגליי אחר שמשם יפרד בבחי' התחלקות הפרטים יש יניקה לס"א [לסטרא אחרא] ח"ו [חס]

[ושלום] וצריך להפרידם שלא יינקו מעיקר הקדושה ח"ו [חס ושלום] רק דרך מעבר השפע ממותרות ופסולת כו' לכן צ"ל ג"כ חותם בברוך.

现在，在显现的世界中，当它“从那里分开”，进入各个细节彼此划分的层面之后，另一面（סטרא אחרא, sitra achra）便有了滋养，愿不如此；因此必须将它们分隔开，使它们不致从神圣的本源汲取，愿不如此，而只能经由流注的余溢，从多余之物与废料中得其滋养，等等。因此，也必须以“蒙福”（ברוך, Baruch）作为封印。

10 וענין החותם הוא כמו לשון חותם שעל האגרת מבחין כדי שלא יקרא באגרת הזאת איש זר אשר אין רצונו שידע הכתוב שם.

封印（חותם, chosem）的含义，犹如信件外侧的“封印”[即用于封住信件的封缄]一词：它使陌生人不会读到这封信；写信者不愿让其知道信中所写内容的人，便是这样的陌生人。

כך הוא החותם הזה מן הברכה וההמשכה אשר ימשיך עוד אחר המטבע הארוך שהמשכה זו שהיא גלוי ההעלם תהי' [תהיה] רק בבחי' הקדושה לבדה ואין לזרים אתה חלק ונחלה

同样，这封印关乎祝福，以及在长篇祝福辞之后继续施行的引下：这引下乃是隐秘之物的显露，愿它只发生在圣洁层面，外人对此无份额，也无继承权。

וזוהו ההפרש שבין פתיחת הברכה לחתימתה כי פתיחת הברכה הוא המשכת הגילוי לבד להיות ברוך ונמשך ה' אלקי ישראל מעולם עד עולם. אבל החתימה היא שתהי' [שתהיה] המשכה זו בקדושה דוקא.

这就是祝福的开端与封印之间的区别：祝福的开端只是引下显现，使“ה' אלקי ישראל”从一个世界到另一个世界得蒙祝福并被引下”；而封印则规定，这一引下唯独发生在圣洁之中。

הבוחר בעמו ישראל באהבה. (מלאכי א) ואהב את יעקב ואת עשו שנאתי. (תהלים מז) יבחר לנו את נחלתנו את גאון יעקב אשר אהב כו'.

“以爱拣选祂的子民以色列者”；（《玛拉基书》1）“我爱雅各（יעקב），却恨以扫（עשו）”；（《诗篇》47）“祂为我们拣选我们的产业——祂所爱的雅各的荣耀”，等等。

ולכן נק' בלשון חותם כמו שחותמין על האגרת שלא יקרא אחר וכמו חותם ממגע זר שהוא שמירה כו'. 因此它被称为“封印”：正如封住一封信，使别人不能阅读；又如防止外人触碰的封印，它是一种保护，等等。

ולכן חותמין בברוך שהיא המשכה מבחי' המקיף שהיא שמירה מלמעלה כמ"ש (שם קכא) ה' שמרך ה' צלך כו'

因此，人以“蒙福”作结，因为它是从环绕层面引下的；这带来从上而来的保护，正如经上所说 (ibid. 121)：“ה'是你的守护者，ה'是你的荫庇”，等等。

ולכן החותם של כללות ישראל הוא בנעילת יו"כ [יום כפור] שאז זוכים למעלה העליונה (ויקרא טז) לפני הוי"ה תטהרו למעלה מבחי' הוי"ה כו' וכמ"ש במ"א:

因此，全体以色列的封印是在赎罪日的闭幕祈祷（נעילת, Ne'ilah）时，因为那时他们得以达到最高层面：（《利未记》16）“你们要在 הוי"ה 面前得洁净”——也就是高于 הוי"ה 这一层面，等等；正如别处所阐明的：

11 ועתה נבא לביאור ענין ב' ברכות ראשונות של נשואין שהם יוצר האדם ואשר יצר את האדם בצלמו.
现在我们来解释婚姻的前两条祝福，即“塑造人的那一位”与“祂按照自己的形象塑造了人”。

הראשונה פותחת בברוך ואינה חותמת והשניה פותחת בברוך וחותמת בברוך.

第一条以“应受称颂”（ברוך, Baruch）开头，却没有结尾祝福语；第二条以“应受称颂”开头，也以“应受称颂”作结。

והענין כי הנה בגמרא (כתובות ח' א' ע"ש) אמרו שב' יצירות הללו כנגד שתי יצירות שהי' [שהיה] באדה"ר [באדם הראשון] תחלה נברא האדם לבדו בדו פרצופין ואח"כ נסר הקב"ה את חוה כו'.

事情是这样的：《Gemara》（גמרא）在《Kesubos》8a（见该处）说，这两种塑造对应亚当（אדם הראשון）所经历的两次塑造：起初，人独自被创造，具有两张面孔；后来，קב"ה（Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」）将夏娃（חוה）从他身上锯分出来，等等。

וביאור הדבר הנה אדם וחוה רומזים לתושב"כ [לתורה שבכתב] ותושבע"פ [ותורה שבעל פה] תושב"כ [תורה שבכתב] בחי' אדם בחי' טפת הזכר לובן שממנו עצמות כו'

解释如下：亚当和夏娃暗指成文妥拉与口传妥拉。成文妥拉属于亚当这一层面，是男性之滴的层面，即白色；骨骼由此[而来]，等等。

כי תושב"כ [תורה שבכתב] היא בחי' חכמה עלאה שאינה אלא בחי' טפה ונקודה שהחכמה היא בחי' ברק המבריק במוחו

因为成文妥拉属于至高智慧（חכמה, Chochmah）的层面，仅仅是滴与点的层面；因为智慧如同闪电，在人的心智中一闪而过。

שעדיין לא באה לידי אורך ורוחב ההשגה להבין ולהשיג כל דרכי החכמה בכלל ובפרט רק שהוא כברק בעלמא שמתנוצץ ומאיר במוחו כח ההשכלה

它尚未发展到理解力的长度与广度，尚不能总体地、具体地理解并领会智慧的各种途径；它不过像一道闪光，闪烁着照亮他心中的智力。

ואינו מתגלה אלא בחי' נקודה אלא שאח"כ מתפשטת הנקודה באורך ורוחב ובאה לידי השגה ואזי נקראת בשם בינה כו'

它所显露的只是一个点；但随后，这一点沿着长度与广度展开，达到理解的层次，那时便称为理解（בינה, Binah），等等。

וכך היא בחי' תושב"כ [תורה שבכתב] שאין בה גילוי ההשגה שהרי ר"ע [רבי עקיבא] הי' [היה] דורש על כל קוץ וקוץ תלי תלים של הלכות.

成文妥拉也是如此，其中并未显露理解的内容；因为拉比阿基瓦（רבי עקיבא）曾从每一个字母尖角上推演出层层叠叠的律法。

שההלכות הללו אינן מבוארות ונגלות בגילוי ההשגה בקוץ שהוא רק שכל קוץ וקוץ כלול מכמה תלי תלים של ההלכות הכלולים ונעלמים בקוץ שהוא מבחי' העלם

这些律法并未在那根刺中以显明可知的方式得到阐明和显露；相反，每一根刺都包含着层层堆叠、堆积如山的许多律法，这些律法蕴含并隐藏在那根刺中，处于隐而不显的状态。

והרי אין בקוץ זה אלא רמז בעלמא ובחי' נקודה והקוצין הן בחי' תגין.

而这根刺中不过只有一个单纯的提示，呈现为点这一层面（בחינה, bechinah）。这些刺则属于字母冠饰（תגין, tagin）这一层面。

12 וכן עד"ז בכל בחי' טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות] הכל רמוזים לכמה ענינים וכמה סודות מופלאים. וכל זה הוא בתושב"כ [בתורה שבכתב] בבחי' העלם ובכח ולא בפועל וגילוי

同样，诵读符号、元音符号、字冠和字母的一切层面，都暗示着许多事项和许多奇妙的奥秘。这一切在书面托拉中都处于隐藏和潜在的状态，并未成为实际，也未显露出来。

וכמשל טפת הזכר הכלולה מכל הבחי' שבולד לובן שממנו עצמות וגידין וכו' שבטפה ההיא אין התחלקות העצמות וגידים כו' נגלים בפו"מ [בפועל ממש] רק שהם בהעלם ובכח.

正如雄性的一滴精液，其中包含胎儿的一切层面——那白色之物将形成骨骼、筋腱等：在那一滴精液中，骨骼、筋腱等并未在实际中分化显现；它们只是隐藏着，处于潜在状态。

ויציאתם מהעלם אל הגילוי הוא ע"י שהייה ט"ח [ט' חדשים] בבטן הנקבה ששם מצטייר הולד והיא מוציאתו לידי גילוי בהתחלקות האברים פרטיים נגלים.

它们从隐藏转为显露，是通过在女性的子宫中停留九个月；胎儿在那里成形，而她使它显露出来，成为分化清楚、各自显现的肢体。

וכך הוא עד"מ יציאת ההעלם מתושב"כ [מתורה שבכתב] שהיא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] לידי גילוי הוא ע"י תושב"ע"פ [תורה שבעל פה] (ור"ע [ורבי עקיבא] הי' [היה] דורש כו' כי ר"ע [רבי עקיבא] הי' [היה] מקור תושב"ע"פ [תורה שבעל פה] כמו שאמרו סתם ספרי כו' וכולהו אליבא דר"ע [דרבי עקיבא]) שהיא בחי' חכמה תתאה.

同样，以譬喻而言，书面托拉中隐藏的内容——至上层面的智慧（חכמה，Chochmah）这一层面——借助口传托拉而显露出来；口传托拉属于下层智慧这一层面。（拉比阿基瓦（רבי עקיבא）会作阐释，等等，因为拉比阿基瓦是口传托拉的源头，正如人们所说：“未注明作者的《Sifrei》（ספרי）”，等等；“这一切都依据拉比阿基瓦”。）

שממאמר א' שבתושב"כ [שבתורה שבכתב] כמו ענין שמירת שבת שנאמרה בתו' בכלל נעשה מסכת שלימה שהוא גילוי פרטי הלכות שבת מה הן האבות מלאכות וכיצד מתחייב בהן וכל עניניהם בכל פרטיהן ודקדוקיהן.

因为，书面托拉中的一句话，例如遵守安息日这一事项——托拉以概括的方式提到它——便由此形成一整部论著，揭示安息日律法的具体内容：哪些是主要的劳作类别，人如何因此承担责任，以及其中所有事项的各项细节和细微之处。

ולכן נק' תושב"ע"פ [תורה שבעל פה] בשם חוה כי חו"ה בגימטריא המילוי של חו"ה (שהוא עולה י"ט) כי המילוי הוא גילוי ההעלם כמ"ש במ"א וגם חוה לשון גילוי כי תרגום ויגד וחוי. והגדה לשון המשכה שנמשך מהעלם אל הגילוי

因此，口传托拉被称为夏娃（חוה，Chavah）。因为“夏娃”按数值计算等于 ה'（Havayah）的字母展开形式（其数值为19）；字母展开形式就是使隐藏之物显露出来，正如在别处所解释的那样。此外，“夏娃”一词也有显露之意，因为阿拉姆语译文（תרגום，Targum）把“他讲述了”（ויגד，vayaged）译作“vachavi”（וחוי）。而“讲述”（הגדה，haggadah）一词，意指引下，即从隐藏处引到显露之中。

וַיִּקְרָא שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִיא הָיְתָה אִם כָּל חַי וְלִכְאוּרָה אִ"כ לְמַה קָרָא שְׁמָהּ חַוָּה הִי [וזהו שכתוב] **לֹל לְקָרָא שְׁמָהּ חַיָּה אֵלָּא לְפִי שְׁחֻהּ לִי** [לשון] **גִּילּוּי**

这就是[以下经文]的含义：“那人给妻子起名叫夏娃，因为她是众生之母。”表面看来，既然如此，他为什么给她取名叫夏娃？他本该叫她“生命”（חַיָּה, Chayah）才对！然而，这是因为“夏娃”一词有显露之意。

וְזֶהוּ כִּי הִיא הָיְתָה אִם כָּל חַי פִּי' וְלִכְךָ הוּצִיאתָם מֵהָעֵלֶם אֶל הַגִּילּוּי כִּמוֹ אִם הַבְּנִים שֶׁהוּלָד מִצִּטְיִיר בְּקֶרֶבָה וְהִיא מוּצִיאתוֹ מֵהָעֵלֶם:

这就是“因为她是众生之母”的意思：因此，她把她们从隐藏处带到显露之中，就像儿女之母一样；胎儿在母亲腹中成形，而她使它从隐藏处显露出来。

13 וְזֶהוּ יוֹם לְיוֹם יָבִיעַ אֹמֶר וְלִילָה לְלִילָה יַחְוָה דַּעַת פִּי' יוֹם לְיוֹם בַּחַי' תּוֹשֵׁב"כ [תורה שבכתב] **יָבִיעַ אֹמֶר**

אֹמֶר [אש מים רוח] **ר"ת** [ראשי תיבות] **אש מים רוח ובבחי' תושב"כ** [תורה שבכתב] **יָבִיעַ כְּמַעֲיִין הַנוֹבֵעַ מִמְּקוֹרוֹ**

这就是[其含义]：“日向日涌流言语，夜向夜传扬知识。”解释说：“日向日”是成文妥拉的层面；“涌流言语”中的“言语”（אֹמֶר, omer）一词，是火（אש, esh）、水（מים, mayim）和气（רוח, ruach）三个词的首字母缩写；在成文妥拉的层面，它如同泉水从源头涌出那样“涌流”，

שֶׁהוּא עַדִּיין דְּבוּק בְּמִקְוֵרוֹ וּמִתְאַחֵד עִמּוֹ לְפִי שֶׁתּוֹשֵׁב"כ [שתורה שבכתב] **הִיא בַּחַי' ח"ע** [חכמה עילאה] **וְשֶׁם שׁוּרָה וּמִתְגַּלָּה אוֹא"ס** [אור אין סוף] **הוֹי"ה בַּחַי'** [בחכמה]

泉水仍与源头相连，并与源头合一；因为成文妥拉是超然智慧（חכמה, Chochmah）的层面，而无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），即 הִי (Havayah)，就安住并显现于智慧中。

וְלִכְן שֵׁם יָבִיעַ כְּמַעֲיִין הַנוֹבֵעַ שְׁנוֹבֵעַ מִן הַמִּקְוֵר וְאִינוּ הוּלֵךְ וּמִתְפַּשֵּׁט בְּאוֹרֵךְ וְרוּחָב רַק נִבְיָעוּ דַּחְכְּמָתָא בְּלִבָּד שֶׁהִיא בַּחַי' נְקוּדָה וּבְרֵק הַמְּבָרִיק

因此那里说“涌流”，就像流动的泉水；它从源头涌出，却不向长与宽扩展开，只是 חכמה 的涌流——那是一个点，是闪耀的电光这一层面。

וְהָאֹמֶר [והאש מים רוח] **שֶׁהוּא ר"ת** [ראשי תיבות] **אש מים רוח כלולים ומתעלים בו בהעלם ובכח ולא בגלוי ובפּוֹמ'** [ובפועל ממש]

而“言语”（אֹמֶר），即火、水、气三个词的首字母缩写，都包含并提升于其中，处于隐而未显、潜在的状态，而非显露出来并实际存在。

שאין שם התחלקות בחי' אש רוח מים ממש כמו שהם אחר שנפרטו ובאו לידי גילוי רק הם בבחי' נביעו בלבד כהתכללות המעיין הנובע ממקורו ומתאחד ונכלל במקורו הוא א"ס ב"ה הוי"ה בחכ' [בחכמה].

因为在那里，火、气、水这些层面尚未像它们被分化并显露出来之后那样彼此有别；它们只处于涌流本身这一层面，犹如泉水从源头涌出，却仍与源头合一并归摄于源头；这源头是无限者（אין סוף, Ein Sof），愿祂受称颂，即智慧中的 הויי。

ולילה ללילה בחי' תושבע"פ [תורה שבעל פה] יחזה דעת בבחי' גילוי לבאר ולפרט פרטי התחלקות ההתהוות כמו שהם בסדר ההשתלשלות במדרגות רבות ועצומות (וזהו שמשרע"ה [שמשה רבינו עליו השלום] למד ביום מקרא ובלילה משנה כשהי' [כשהיה] בהר כו'):

“夜向夜”是口传妥拉的层面；它“传扬知识”，以显露的方式阐明并详述创造各个不同部分的细节，说明它们如何依照逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus），存在于许多而宏大的层级中。（这就是为什么摩西（משה, Moshe）拉比努——愿他平安——在山上时，白天学习经文，夜晚学习《Mishnah》（משנה），等等。）

14 והנה ברכה ראשונה כנגד אדה"ר [אדם הראשון] שהיא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] תושב"כ [תורה שבכתב] דהיינו כדי להמשיך אור א"ס בחכמה כו'

现在，第一项祝福对应亚当、首位人类（אדם הראשון, Adam HaRishon）；他属于至高智慧（חכמה, Chochmah）这一层面，也就是成文妥拉——换言之，是为了将无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）引入智慧，等等。

ופי' יוצר כמו צר צורה עד"מ שהוא מצייר תמונת החומר. ותמונה זו היא ג"כ גילוי בערך החומר שהי' [שהיה] חומר פשוט כמו גוף גולמת המתכת.

“塑造者”（יוצר, Yotzer）的含义，类似于“造出形体”（צר צורה, tzar tzurah）：打个比方，就像人为质料塑造形状。这形状相对于质料而言，也是一种显现；而质料原本只是单纯的质料，如同一块未经加工的金属原坯。

15 ומראהו ומעשהו או הצורה שמציירין עליו הוא גילוי החומר שנעשה על תמונה זו דוקא

它的外观与制作工艺，或塑造在其上的形状，乃是质料的显现；这质料被制成了这一特定形状。

והרי ציור זה אינו דבר נפרד ואין הציור נראה דבר בפ"ע [בפני עצמו] אלא שע"י הציור מתראה תבנית הכלי באופן יותר נאות מכמות שהי' [שהיה] גולמו. וגולמת הכלי עצמו הוא שנצטייר ונתגלה.

这种形状并非一个独立之物，形状也不被看作一个自成一体的事物；而是借着形状，器皿的构造才以比原始形态更合宜的方式显现出来。被塑造并显现出来的，正是器皿本身的原始质料。

כך הנה בנמשל האדם שהוא תושב"כ [תורה שבכתב] הוא ג"כ בבחי' גילוי אל החומר הראשון שהוא כח ההיולי שלא נתפס בו שום גילוי

类比而言也是如此：亚当（אדם），即成文妥拉，相对于原初质料——也就是质料的潜能——同样处于显现的层面；在那潜能中，完全没有任何显现可被把握。

שעליו נאמר (תהלים יח) ישות חשך סתרו וחומר ההיולי הוא נק' בשם אדם דבריאה וראשית הגילוי הוא בחכמה תושב"כ [תורה שבכתב] ונק' אדם דיצי' [דיצירה].

关于这一层面，经上说（诗篇18）：“祂以黑暗为自己的藏身之处。”原初质料潜能被称为“创造界（בריאה, Beriah）之亚当”；显现的起点则在智慧（חכמה, Chochmah），即成文妥拉，它被称为“形成界（יצירה, Yetzirah）之亚当”。

וברכה שניה נגד חוה בחי' תושבע"פ [תורה שבעל פה].

第二个祝福对应于夏娃（חוה），也就是口传妥拉这一层面。

ולכן נתוסף בה תיבת את. אשר יצר את האדם. את פי' בחי' אותיות מא' ועד תי"ו שהאותיות הן מבחי' עלמא דאתגליא כי האותיות הן גילוי השכל.

因此，其中增添了“את”一词：“那塑造了‘人’的那一位。”这里的“את”（es）指字母这一层面，从 Alef 到 Tav；字母属于显现之世的层面，因为字母乃是理智的显现。

16 והיינו גילוי חכמה תתאה שהיא בחי' גילוי לחכמה עלאה תושב"כ [תורה שבכתב] כנ"ל והוא גילוי אחר גילוי שהח"ע [שהחכמה עילאה] הוא גילוי חומר הראשון ההיולי כנ"ל.

这就是说，下层智慧（חכמה, Chochmah）的显现，是上层 חכמה——书写妥拉——的显现层面，正如上文所述；这是显现之后又有显现，因为上层 חכמה 乃是原初潜在质料的显现，正如上文所述。

וזהו בצלמו בצלם דמות תבניתו. כי צלם לשון ציור וגילוי וכפל בצלמו בצלם. פי' גילוי אחר גילוי.

这就是“照着祂的形象，照着祂形态样式的形象”。因为“形象”一词含有形塑与显现之意；“照着祂的形象，照着形象”这一重复，意指显现之后又有显现。

גילוי הראשון להיות אור א"ס בחכמ' [בחכמה] עלאה בבחי' יביע ואח"כ גילוי חכמה תתאה והיא היא דמות תבניתו דהיינו בחי' עלמא דאתגלי' ממש.

第一次显现，是无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）在上层 חכמה 中以“涌流而出”的方式显现；随后 [出现] 下层 חכמה 的显现，而这正是“祂形态样式的模样”，也就是实际显现的世界这一层面。

17 והתקין לו ממנו בנין עדי עד שבחי' עלמא דאתגלי' אע"פ [אף על פי] שרגלי' [שרגליה] יורדות כו' מ"מ איננה דבר נפרד ח"ו [חס ושלום] אלא והתקין לו ממנו בעצמו

“并从他自身为他预备永恒的建造”：显露的世界，即使“她的脚向下而行”等等，终究并非一个分离的事物，断不可如此；而是“从他自身为他预备”——出自他自身。

כי גילוי חכמה תתאה הוא גילוי הארת אור א"ס ב"ה עצמה שבחכ' [שבחכמה] עלאה

因为，下层智慧（חכמה, Chochmah）的显现，就是上层智慧（חכמה）中无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）本身的光辉显现——愿祂受称颂。

אלא לפי שבה נפרטו ונתחלקו בבחי' רבוי המדרגות בדרך פרט מה שהיו כלולים בח"ע [בחכמה עילאה] בהעלם בדרך כלל הנה האור שבה הוא מצומצם ומלוכש בכמה מיני צמצומים והתלבשות שונות

只是，原先以总体、隐含的方式包含在上层智慧中的内容，如今在其中被具体地分门别类、分化为众多层次；因此，其中的光经过收缩（צמצום, tzimtzum），并被包裹在种种不同的收缩形式和各异的包裹方式之中，

כדי להאיר ולהתגלות בכל מדרגה ומדרגה לפי מה שהיא להיות המדרגות ההם נראים ונגלים ולא יתבטלו במציאות.

以便在每一个层次中，按照该层次自身的情形发光并显现，使那些层次得以显见、彰显，而不致在存在中被消融。

18 וכ"כ [וכן כתב] נתצמצם האור ונתמעט עד שירד מדרגה אחר מדרגה בסתר המדרגות שהלבוש מסתיר ומכסה על האור ההוא ונעשה מקור לעלמא דפרודא להיות משם יפרד כו'.

光不断收缩（צמצום, tzimtzum）并减弱，以至于逐级下降，进入层级隐秘之处；在那里，衣袍遮蔽并覆盖那光。它遂成为分离世界的根源，使万物“从那里分开”，等等。

אבל עיקר צמצום האור הוא כדי שיהיה בנין העולמות שלא יתבטלו במציאות וזהו בנין עדי עד
但光收缩的主要目的，是使诸世界得以建立，免得它们在存在中被消融；这就是“永世长存的建构”，

דהיינו להיות לעדי עד ימלוך להיות מדת מלכותו עדי עד למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית.

也就是说，使祂永永远远为王：使祂的王权（מלכות, Malchus）这一属性永世长存，向上无有穷尽，向下无有边际。

19 והיא התגלות מלכותו בבחי' א"ס ממש רק שכדי שיהי' [שיהיה] גילוי א"ס ב"ה בבחי' מלכותו הוצרך להיות בחי' בנין.

而这正是祂的王权（מלכות, Malchus）在真正无限者（אין סוף, Ein Sof）的层面／方面（בחינה, bechinah）上的显现；只是，为使 א"ס (愿祂受称颂) 在祂的 מלכות 这一 בחינה 中显现，必须先有建构这一层面，

דהיינו להיות הסתר האור וצמצומו והתלבשותו בכמה מיני לבושין עד שיאיר ויתגלה אור זה בבחי' זו דוקא.

也就是说，光被隐藏、收缩（צמצום, tzimtzum），并被包裹在多种不同的衣裳之中，直到这道光在这一特定的 בחינה 中发光并显现。

כי אור א"ס מצד עצמו כשמו כן הוא אין לו סוף כו' ולא מכל מדות כלל כמ"ש במ"א

因为无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）就其本身而言，正如其名，确实无有穷尽，等等；它根本不属于任何情感属性（מדות, middos），正如别处所解释的。

ואפי' [ואפילו] אור א"ס שבח"ע [שבחמה עילאה] הוא בבחי' צמצום ולבוש שח"ע [שחכמה עילאה] נק' בשם לבוש לאור א"ס כו'.

甚至位于至高智慧（חכמה, Chochmah）中的 א"ס, 也处于收缩（צמצום）与披上衣裳的状态；因为至高的 חכמה 被称为 א"ס 的衣裳，等等。

20 וכל מה שירד האור ונתגלה גילוי אחר גילוי ירידה היא זו. ומיעוט האור והתלבשותו וירידה זו היא כדי שיאיר אור א"ס ב"ה גם במדרגות התחתונות.

光无论下降到何种程度，显现一层接着一层，这都是下降。光的减弱及其包裹，以及这一下降，都是为了使无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）——愿祂受称颂——也照耀在较低的层次中。

כי נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים וא"כ תכלית המכוון מבחי' מלכותו להחיות עולמות נפרדים אינה להיות נפרד ח"ו [חס ושלום] רק אדרבה להיות בנין עדי עד כי והתקין לו ממנו כו' כנ"ל:

因为 הקב"ה渴望在下界拥有居所 (דירה בתחתונים, dirah betachtonim); 既然如此, 祂以王权赐生命给彼此分离的世界, 其终极旨意并非要它们成为分离的存在, 绝非如此; 恰恰相反, 是要建成“永恒的建构”, 因为“祂从自身为他预备了……”, 如上所述。

21 אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] זכה נעשה לו סם חיים כו' דבזכותא תליא מילתא ואחר כוונת

הלב של העוסק בתורה נאמרו הדברים

然而, 我们的贤哲, 愿他们的记念蒙福, 曾说: “若他有功德, 它便成为他的生命之药”, 等等——因为事情取决于功德; 这些话是按照研习妥拉 (תורה, Torah) 之人的内心意向而说的。

כי לפי שעוסק בתושבע"פ [בתורה שבעל פה] שהיא חכמה תתאה שירדה לעלמא דפרודא ונתלבשה בדברי' [בדברים] גשמי' [גשמיים] שהם מהע' [מהשבעים] שרים שנתלבשה בהם ברבוי השתלשלות המדרגות ליתן בהם כח וממשלה על הדברים הגשמיים ההם

因为他研习口传 תורה, 而口传 תורה就是较低层的智慧 (חכמה, Chochmah); 它下降到分离的世界, 并包裹在物质事物之中。这些事物来自七十位天使首领; 智慧经过层级繁多的逐级下降而包裹在其中, 为的是赋予这些首领力量, 使他们能支配那些物质事物;

והדבר הגשמי שעוסק בו שהוא תחת ממשלת השרים הוא המסתיר ומכסה על קדושת אור א"ס הנמשך מחכמה עלאה ומתלבש בחכמה תתאה לכך יכול להמשיך את האדם ולהורידו ולהפילו למטה

他所研习的那件物质事物处于这些首领的支配之下, 正是它遮蔽并掩盖了无限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof) 的神圣性; 这光从上层的 חכמה引下, 并包裹在下层的 חכמה之中。因此, 这件物质事物能够牵引一个人, 使他下降, 并将他摔落到下方,

בל יראה גאות ה' והוד מעטה לבושו שהוא התלבשות אור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בחכמה תתאה בפסק הלכה הערוכה בדברים הגשמיים ההם. כי דבר ה' זו הלכה והיא חכמתו ורצונו כו'.

使他看不见“ה'的威严”, 也看不见其衣袍外覆之衣的辉煌; 这外衣就是无限之光 (愿其受称颂) 的包裹形态; 这光被引下并包裹在下层的 חכמה之中, 显现于针对那些物质事物所编定的律法裁决里。因为“ה'之言”就是律法裁决 (הלכה, halachah), 它是祂的智慧与意愿, 等等。

22 ולכך לא זכה ונמשך אחר עלמא דפרודא וגורם להפריד עלמא דאתגלי' היא חכמה תתאה ממקורה

ושרשה היא ח"ע [חכמה עילאה] ונותן יד וממשלה להיות שליטה ואחיזה לקליפות וס"א [וסטרא אחרא]

因此，[若]他未能配得，却随从分离之界而行，就会使显现之界——即下层智慧（חכמה תתאה，Chochmah tata' ah）——与其源头和根本——即上层智慧（חכמה עילאה，Chochmah ila' ah）——分离；他也因此为外壳势力（קליפות，kelipos；即遮蔽力量）和另一面（סטרא אחרא，sitra achra）打开方便之门，使它们得以掌权并有所依附，

שיהי' [שיהיה] יניקתם ואחיזת' מעיקר הקדושה כו' ולא מן השמרים ופסולת אשר ניתן להם כדי חיותם

מלמעלה מחכמה תתאה היא מלכותו ית' בהתלבשות' בהשרי' [בהשרים] כו'

以致它们的吸取和依附竟来自圣洁的自体，等等，而不是来自从上方赐给它们、供其维持生命的渣滓与废料；这些来自下层智慧（חכמה תתאה），即 ה' 的王权——愿 ה' 受称颂——在诸天界首领身上的包裹，等等，

דרך ירידת והשתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה עד שירדה בסתר המדרגות שנמשך להם חיות

מעט מן השמרים והפסולת דרך יניקת שערות וצפרנים מותרי השפע כו'.

这是经由层级逐级下降、层层递降，直至降入诸层级隐秘之处；于是，只有少许生命力从渣滓与废料中被引给它们，途径如同从头发与指甲中吸取——那是流溢的剩余，等等。

כי מאחר שנמשך אחר גשמית הדברים שהן מהשרים כו' ומחשיב אותם ליש ועיקר הרי מעורר כך

למעלה כביכול

因为他既然随从那些属于诸首领的事物的物质性，等等，并把它们看作真实存在且首要的，就会由此在上方唤起同样的情形，仿佛如此。

ולכך נעשה לו סם המות ממש שלוקח חיותו מהקליפות הנקרא מות ומשם נופל לו מחשבות רעות

מהיכלות הקליפות וס"א [וסטרא אחרא] להחזיק א"ע [את עצמו] ליש ודבר במה שלומד כו'

因此，这对他确实成了“死亡之药”：他从外壳势力——它们被称为“死亡”——那里取得自己的生命；于是，恶念从外壳势力和另一面的宫殿中降到他心里，使他因所学的内容而自视为一个真实存在且重要的人物，等等。

[ועי' [ועיין] ביומא ד' ע"ב ב' ע"פ וזאת התורה אשר שם משה זכה כו' ובזוהר ר"פ חקת בענין וזאת ועי']

[ועיין] בפ' בהר דף ק"י ע"ב בענין ועשה טוב כו' ע"ש]

[另见 Yoma 72b，关于“这就是摩西（משה）所设立的托拉”：“若他配得”，等等；又见《Zohar》（זהר）《Chukas》篇开篇，关于“这就是”；并见《Behar》篇110b页，关于“行善”，等等；请参阅该处。]

וזהו האומר אין לי אלא תורה כו' שאומר אין לי לעצמי מפני שהוא בבחי' לא זכה ורוצה להיות לעצמו יש ודבר נפרד.

这就是“有人说：‘我除了托拉之外一无所有’，等等”的意思：他说：“我为自己所有的，只有托拉[而已]”，因为他处于“未能配得”的状态，并且想要为自己成为一个真实存在、与众分离的实体。

23 ולכן אפי' [אפילו] תורה אין לו שהתורה היא נשפעת ונמשכת במקום קדושה דוקא

因此，他“甚至连妥拉（התורה，Torah）也没有”，因为妥拉只会赐予并引至圣洁之处。

כי אין אור א"ס שורה אלא במי שבטל כו' והיינו סטרא דקדושה ולכן כל השפעת הקדושה היא ממנה ולזולתה דהיינו שאינו רוצה לעצמו

因为只有自我消融（ביטול，bittul）的人等，才能有无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）驻留；这就是圣洁的一方。因此，圣洁的一切赐予，都是由自身流向他者；也就是说，它不为自己而求取[它]。

משא"כ סטרא דקליפה הרי כל טיבו דעבדין לגרמייהו וכו' ולכן א' על דואג ואחיתופל דלא מסקי שמעתתא אליבא דהלכתא

外壳（קליפה，kelipah）的一方则不然，因为“他们所行的一切善事，都是为自己而行”，等等。因此，论到多益（דואג）和亚希多弗（אחיתופל）时说，他们的学问未能得出符合哈拉哈（הלכה，halachah）的结论。

אבל בדהע"ה [בדוד המלך עליו השלום] כתי' [כתוב] וה' עמו שהלכה כמותו בכ"מ [בכל מקום] והיינו לפי שהמשכת התורה היא דוקא במקום קדושה ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה.

但关于大卫王（דוד），愿平安归于他，经上写道：“**ה'与他同在**”——这就是说，各处的哈拉哈（הלכה）都依从他。这里的**ה'**，即**הוי'（Havayah）**，与他同在。这是因为，妥拉的引流只发生在圣洁之处，并且取决于研习妥拉之人的内心意向。

כי כפי מה שהוא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] כך מעורר למעלה שיערה עליו רוח ממרום באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] אם זכה ומדבק א"ע [את עצמו] באור א"ס הנמשך בתורה

因为他由下而起的激发（אתערותא דלתתא，isarusa dilesata）如何，他就在上方唤起相应的回应，使从高天而来的灵倾注在他身上；这就是由上而来的激发（אתערותא דלעילא，isarusa dileila）——若他配得，并与妥拉中所引下的无限之光（אור אין סוף）紧密相连，

וכמ"ש וכל בניך למודי ה'. דהיינו שיהא לימוד הלכה זו מפני שהיא דבר ה' כו'.

正如经上所写：“你所有的儿女都受**ה'**教导”；也就是说，他学习这条哈拉哈，正是因为这是**ה'**的话，等等。

אך הכח הזה להיות המשכת אור א"ס שבתורה בקדושה דוקא הוא הוא מבחי' החותם שלמעלה

但是，使妥拉中的无限之光只在圣洁中引下来的这一能力，乃是源自上方的印封这一层面；

וכמ"ש חתום תורה בלימודי שפי' בלימודי להיות למודי ה' דוקא וחותם זה הוא המפריד הקליפות שלא

יינקו מעיקר הקדושה ח"ו [חס ושלום] כנ"ל.

正如经上所写：“将妥拉封存在我的门徒中”——“在我的门徒中”的意思是，他们必须确实“受 ה' 教导”；而这印封正是隔绝 קליפות 的力量，使它们不致从圣洁的根本处吸取滋养，愿此事绝不发生，正如上文所解释的。

ולכן אנו חותמין בברוך שלא יהיה יניקה ואחיזה לקליפות ע"י לא זכה כי גם חותם זה באתעדל"ת

[באתערותא דלתתא] תליא מילתא.

因此，我们以“蒙福”（ברוך, Baruch）作结，使外壳（קליפות, kelipos）不致借着“未能配得”而有所吸取、把持；因为这一印记也取决于由下而起的激发（אתערותא דלתתא, isarus dilesata）。

24 והנה מבקשי ה' יבינו כל שכמו שהוא לענין תורה כך כיוצא בזה הוא לענין עבודת הלב באהוי"ר [באהבה

ויראה] כו'.

如今，“寻求 הוי' (Havayah) 的人，必明白一切”：正如就妥拉而言是如此，同样，就心的事奉——爱与敬畏（אהבה ויראה, ahavah v'yirah）——而言也是如此，等等。

כי הנה ב' בחינות יש בלב דהיינו פנימיות הלב וחיצוניותו. בחי' פנימית הלב היא התלהטות והתלהבות

האהבה לה' בשמחה וטוב לבב מרוב כל

因为心有两个层面：心的内在层面（פנימיות, pnimiyus）和外层面（חיצוניות, chitzoniyus）。心的内在层面，是对 ה' 的爱炽烈燃烧、热情如火，满心喜乐、心怀欢畅，胜过一切，

שהיא שמחת הנפש האלקית המשכלת ומתבוננת באור א"ס ב"ה מקור חוצבה ושרשה שהיתה כלולה

במאצילה ב"ה טרם ירידתה לעוה"ז.

这就是源于 ה' 的灵魂（נפש האלקית, nefesh Elohis）的喜乐：它以理智领悟并观照无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），愿祂受称颂；那是它被凿出的源头，也是它的根源。在降入此世之前，它曾包含在使它流出的源头之中，愿祂受称颂。

25 וגם עתה כן הוא כל חפצה וכל ישעה להתענג על ה' הוא אור א"ס ב"ה ממש אהבה בתענוגים בגילוי

אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בחכמה שבנפש כח מ"ה [מה] כו'.

如今也是如此：它全部的愿望和全部的救恩，都是在 ה' 中得享愉悦；这正是实际的无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），愿其受称颂——充满愉悦的爱，在无限之光显现于灵魂的智慧（חכמה, Chochmah）时显露出来；这智慧具有“何者之力”（כח מ"ה, koach mah），等等。

ואיזהו חכם הרואה את הנולד מאין כו' שאין העולם מעלים ומסתיר על אור א"ס ב"ה שאינו בגדר

עלמין כלל וכולא קמי' [קמיה] כלא וכאין ממש.

“谁是智者？能看见所生之物的人”——即看见万物从无中而生，等等；因为世界并不遮蔽、隐藏无限之光，愿其受称颂；无限之光根本不属于世界的范畴，而万物在祂面前都实实在在地如同虚无、如同乌有。

26 ואי לזאת תהי' [תהיה] דביקות הנפש בשרשה באלקי' חיים בהתכללות ויחוד עצום כמו שהיתה כלולה

ומיוחדת טרם ירידתה וע"ז נאמר יום יביע כמעייין הנובע ממקורו שמתאחד עמו

因此，灵魂将紧密依附于它在永活的 אלקים (Elokim) 中的根源，在极深的包融与合一之中，正如它在下降之前曾被包融、与之合一；对此经上说：“一日向一日涌流”，好似泉水从源头涌出，仍与源头合而为一。

ומזה תהי' [תהיה] שמחת הנפש בה' עושה הוא אור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בחכמה

由此，灵魂将因其造物主 ה' 而欢喜；这位造物主就是无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），愿其受称颂；这光安居于智慧（חכמה, Chochmah）之中，并在那里显现。

ותהי' [ותהיה] השמחה גדולה לאלהים בהתלהבות והתלהטות הנפש מחמת קרבת ה' הטוב לה ובשמחתה

לא יתערב זר ח"ו [חס ושלום] כי אין בנמצא שמחה זו כמוה וכדוגמתה בזה לעו"ז [לעומת זה] כלל.

这喜乐对于 אלקים 而言将极为宏大：灵魂因亲近 ה' 而炽热燃烧，因为亲近祂对灵魂有益；“在它的喜乐中，外人无从参与”——但愿绝不如此；因为在[与之相对的一方]中，根本不存在任何与此相同或相似的喜乐。

שהיא מבחי' יחידה שבנפש שאינה מלוכשת כלל בלבושי הגוף והנפש הבהמית רק שתתמלא הנפש

אורה ושמחה לה' לבדו.

因为这喜乐源自灵魂最内在的本质（יחידה, yechidah）这一层面；它完全没有穿上身体与动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis）的衣装，而是灵魂充满光明与喜乐，唯独为 ה' 而喜乐。

27 וזוהי מדת יום ואור כמ"ש יום ליום יביע. אבל חיצוניות הלב היא מדת לילה וחשך שיש בו העלם והסתר מלבושי הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] שמנוגה שמלבישים את הנפש.

这就是日与光的特质，正如经文所说：「一日向一日涌流。」但心的外在层面（חיצוניות, chitzoniyyus）是夜与黑暗的特质；在其中，身体以及源自发光外壳（קליפת נוגה, kelipas nogah）的动物之魂（נפש, nefesh habahamis）作为衣袍披在灵魂上，使灵魂受到遮蔽和隐藏。

וכמו שהמדות שבנפש אלקית אהוי"ר [אהבה ויראה] כו' כך הם בזה לעו"ז [לעומת זה] כי אהבה זו היא מבחי' יחודא תתאה שנראה העולם ליש כו'

正如源于 ה' 的灵魂（נפש האלקית, nefesh Elohis）中[有]爱与敬畏（אהבה ויראה, ahavah v'yirah）等情感属性（מדות, middos），这里也[同样有]彼此相对的情感；因为这种爱属于下层统一（יחודא תתאה, yichuda tata'ah）的层面，在这一层面上，世界显得像是一个独立存在之物，等等。

מחמת התלבשות אור א"ס בהשתלשלות וירידת המדרגות עד שנעשה עוה"ז הגשמי כו' ולכן צריך מלחמה ולאם מלאם יאמץ ואלמלא הקב"ה כו'

这是因为无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）包裹在逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）之中，层层下降，直到物质世界由此形成，等等。因此必须有争战，正如经文所说：「一国必强于另一国」；又如所说：「若非 קב"ה (Kudsha Brich Hu, 意为「圣者，愿祂受颂赞」) ……」，等等。

שיש בכח נפשו לעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושי' [מלבושיה / מלבושים] לפי שבאמת אינה דבר נפרד כו' רק היחוד הוא מבחי' יחו"ת [יחודא תתאה] כו'

因为他的灵魂有能力激发这种爱，直到它渴望脱去自己的衣袍；因为实际上，它并非一个分离的存在，等等；只是，这种合一属于下层统一的层面，等等。

(ועמ"ש ע"פ שיר השירים בענין ב' בחי' כלה משם יובן מ"ש כאן ועיין עוד מ"ש ע"פ צאנה וראנה בענין שאו ידיכם כו') וע"ז התפלל דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] יחד לבבי.

（并参见关于《Shir HaShirim》（שיר השירים）中两个层面的「新妇」（כלה, kallah）的阐释；由此便可明白这里所说的内容。还可参见关于《Tze'enah u're'enah》（צאנה וראינה）中「举起你们的手」等内容的阐释。）大卫王（דוד, David, ע"ה）曾为此祈祷：「求你使我的心合一。」

כי אע"פ [אף על פי] שהם שני לבבות מדת יום ומדת לילה אינן נפרדים בעצמותן ח"ו [חס ושלום] רק מדת הלילה היא בחי' גילוי לעצמיות המדה

因为，尽管它们是两个心，是日与夜的特质，但在本质上并非彼此分离，绝非如此；只是，夜的特质是那一属性本质的显现层面——

שהיא מדת יום כדי שתבא בבחי' גילוי בפו"מ [בפועל ממש] **מהעלם ומצפוני בינת הלב לידי גילוי הלב בפו"מ** [בפועל ממש] **שיהא הלב כלי ומשכן להשראת אהבה זו.**

而这一本质正是日的特质；如此一来，它便从隐而未显的状态，亦即心之理解的隐秘深处，实际地显露出来，进入心的实际显现之中，使心成为这份爱安住其中的器皿和居所。

28 וכן אהבה עליונה הבאה מלמעלה מן השתלשלות בחי' אהבה בתענוגים מבחי' יחודא עילאה תהיה בגילוי הנפש באהבת הלב המלובשת בגוף ונפש הבהמית

同样，来自逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）之上的超然之爱，即源自上层统一（יחודא עילאה, yichuda ila'ah）这一层面的愉悦之爱，也应在灵魂中显露出来，显露于心中的爱之中；这爱包藏在身体和动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis）之中，

שהיא האהבה מיחודא תתאה ואין גילוי המדה דבר נפרד מעצמיות המדה רק והתקין לו ממנו כו'.

这就是来自下层统一（יחודא תתאה, yichuda tata'ah）的爱；属性的显露并不是与属性本质相分离的某种东西，而是“并为他从自身预备了……”，等等。

אלא שא"א שתבא בחי' אהבה עליונה לידי גילוי רק ע"י מדת לילה וחשך

只是，超然之爱的这一层面不可能显露出来，除非经过夜与黑暗的属性。

שהוא צמצום האור והתלבשותו בירידתו מדרגה אחר מדרגה עד שקנה שם לעצמו מדת לילה ויחודא [ויחודא תתאה] **ונראה כאלו הוא דבר נפרד לכן התפלל יחד לבבי כו'.**

这就是光的收缩（צמצום, tzimtzum），以及光在下降时逐级包藏于各层之中，直到它为自己取得了“夜的属性”和“יחודא תתאה”之名；于是它看起来仿佛是一个独立的事物。因此，他祈求说：“求你使我的心合而为一”，等等。

29 והנה בגילוי המדות מאחר שנרא' כאלו הוא נפרד ויש שם התלבשות הגוף ונפש הבהמית שמנוגה המעלימים ומסתירים כו' לכך יש אחיזה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] **להתאחז ולניק מעיקר הקדושה ח"ו** [חס ושלום]

如今，在情感属性显露之际，由于它看起来仿佛是独立的，而且身体与动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis）的包裹也在其中；它们源自辉光（נוגה, nogah），会遮蔽、隐藏等等，因此外壳（קליפות, kelipos）与另一面（סטרא אחרא, sitra achra）便有了可乘之机，攀附于神圣的根本并从中汲取——这万不可发生。

ולזאת צ"ל המשכת החותם דהיינו להיות המשכה וברכה עליונה להפריד הקליפות ושלא תהיינה גילוי המדות כי אם ליחודו ג"כ וכמ"ש יחד לבבי.

因此，必须引下印记，也就是要有来自上方的引降与祝福，使 קליפות 分离，并使情感属性的显露也唯独为了祂的统一；正如经上所说：“使我的心合一。”

30 וחות"ם אותיות תחו"ם כלומר עד פה תבא ולא תוסיף שלא תהיה תוספת חיות יותר משיעור המוגבל כו'

封印（חותם, chosam）一词的字母与界限（תחום, techum）一词相同；也就是说：“你只能到这里，不可再往前”，使生命力不会增加到超出限定的尺度，等等。

דהיינו שלא יוסיף האדם תת כחו וכל יגיעתו לנפשו הבהמית רק כמ"ש יגיע כפיך כו' וכמ"ש במ"א.
也就是说，一个人不应把自己的力量和全部辛劳都加给动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis），而只应如经上所说：“你双手的劳碌”，等等，正如别处所阐明的。

ובזה מעורר למעלה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] שלא יומשך להם אלא מותרי שפע שערות וצפרנים כו' וכמאן דשדי בתר כתפוי כו'

借此，他便通过由下而起的激发（אתערותא דלתתא, isarusa dilesata）在上方引发作用，使流溢的余剩——毛发和指甲，等等——才被引给它们；这就如同“有人把[它]抛到肩后”，等等。

שאינו נותן מרצונו הטוב דרך אהבה וחיבה רק כמ"ש ואת עשו שנאתי וכ"ז [וכל זה] באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מלתא. והכח לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] זו שיהא תלוי בזה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הוא מבחי' חותם הנ"ל:

给予并非出于甘愿，也不是带着爱与亲昵之情，而只是如经上所说：“而我恨以扫（עשו）。”这一切都取决于由下而起的激发（אתערותא דלתתא）。而使由上而来的激发（אתערותא דלעילא, isarusa dileila）取决于这种由下而起的激发（אתערותא דלתתאבחינה, bechinah）。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写（openai/gpt-6-luna-pro:batch），并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/bereishis/8/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok